

MEMORANDUM DE ÎNȚELEGERE REVIZUIT

cu Statele Unite ale Americii referitor la importul de carne de vită provenită de la animale netratate cu anumiți hormoni de stimulare a creșterii și la taxele majorate aplicate de Statele Unite anumitor produse din Uniunea Europeană

*Articolul I***Scop și obiective**

Prin prezenta înțelegere, Statele Unite și Uniunea Europeană intenționează să realizeze următoarele obiective:

1. să asigure, într-o primă fază („faza 1”), în mod temporar și parțial:

- (a) extinderea de către UE a accesului la piață pentru carnea de vită de calitate superioară; și
- (b) reducerea nivelului de taxe majorat aplicat de Statele Unite anumitor produse din UE autorizate de OMC în 1999 („taxe majorate”),

astfel încât părțile să dobândească experiență în schimburi comerciale suplimentare de carne de vită de calitate superioară și să faciliteze tranziția către condiții pe termen lung;

2. să ofere posibilitatea de a trece la faza a doua („faza 2”), având drept scop:

- (a) continuarea extinderii de către UE a accesului la piață pentru carnea de vită de calitate superioară; și
- (b) reducerea la zero a taxelor majorate,

astfel încât părțile să dobândească experiență în schimburi comerciale suplimentare extinse de carne de vită de calitate superioară și să faciliteze tranziția către condiții pe termen lung; și

3. să ofere în continuare oportunitatea de a trece la faza a treia („faza 3”) în ceea ce privește litigiul dintre părți în cadrul OMC, *CE – măsurile referitoare la carne și produsele din carne (hormoni)*.

*Articolul II***Obligații fundamentale**

(1) La începutul fazei 1, UE va stabili un contingent tarifar autonom pentru carnea de vită de calitate superioară pentru o cantitate anuală de 20 000 de tone metrice de greutate a produsului, pentru care nivelul tarifar aplicabil în cadrul contingentului este zero (0) la sută.

(2) UE va deschide contingentul tarifar autonom menționat la alineatul (1) până la 3 august 2009.

(3) În ceea ce privește taxele majorate, Statele Unite nu vor extinde sfera de aplicare a acestora, nu vor modifica originea produselor care fac obiectul taxelor majorate și nu vor crește nivelul acestor taxe aplicabil de la 23 martie 2009.

(4) În cazul în care Statele Unite și UE trec la faza 2, descrisă la articolul I alineatul (2) și negociată în temeiul articolului IV alineatul (2):

- (a) UE va crește volumul contingentului tarifar autonom menționat la alineatul (1) la 45 000 de tone metrice de greutate a produsului; și
- (b) Statele Unite vor suspenda toate taxele majorate impuse în legătură cu procedurile de soluționare a litigiului în cadrul OMC privind cauza *CE – măsurile referitoare la carne și produsele din carne (hormoni)*.

(5) În cazul în care Statele Unite și UE trec la faza 3, descrisă la articolul I alineatul (3) și negociată în temeiul articolului IV alineatul (2):

- (a) UE va menține volumul contingentului tarifar autonom menționat la alineatul (1) la nivelul menționat la alineatul (4) litera (a); și
- (b) Statele Unite vor înceta să aplice taxele majorate impuse în legătură cu procedurile de soluționare a litigiului în cadrul OMC privind cauza *CE – măsurile referitoare la carne și produsele din carne (hormoni)*.

*Articolul III***Gestionarea contingentului**

- (1) Părțile convin că contingentul tarifar prevăzut la articolul II va fi gestionat de către Comisie pe baza principiului „primul venit, primul servit”.
- (2) Comisia va pune în aplicare și va gestiona contingentul tarifar stabilit în prezenta înțelegere în conformitate cu articolul XIII din Acordul General pentru Tarife și Comerț (GATT) din 1994, inclusiv cu notele sale interpretative. Comisia va depune toate eforturile pentru a gestiona contingentul tarifar menționat la articolul II într-un mod care să permită importatorilor să-l utilizeze pe deplin.

*Articolul IV***Monitorizare și consultări**

- (1) Statele Unite și UE:
- (a) vor monitoriza și vor revizui funcționarea prezentei înțelegeri; și
- (b) la cererea oricărei părți, vor desfășura consultări bilaterale suplimentare referitoare la funcționarea prezentei înțelegeri, inclusiv referitoare la aspecte privind gestionarea cotelor, nu mai târziu de treizeci (30) de zile de la primirea cererii în scris pentru consultări.
- (2) Statele Unite și UE se vor întâlni, cel târziu la optsprezece (18) luni de la data menționată la articolul II alineatul (2), pentru a examina derularea fazei 1 în vederea trecerii la faza 2.
- (3) În cazul în care Statele Unite și UE trec la faza 2, Statele Unite și UE se vor întâlni, cel târziu la șase (6) luni de la data la care UE pune în aplicare obligația prevăzută la articolul II alineatul (4) litera (a), pentru a examina derularea fazei 2 în vederea trecerii la faza 3. Această examinare va viza, printre altele, următoarele aspecte:
- (a) durata fazei 3;
- (b) statutul și efectele prezentei înțelegeri în raport cu Înțelegerea privind regulile și procedurile de soluționare a litigiilor (MSL – Memorandum de înțelegere privind regulile și procedurile de soluționare a litigiilor);
- (c) consecințele nerespectării clauzelor prezentei înțelegeri de către oricare dintre părți; și
- (d) situația și desfășurarea oricărei proceduri de soluționare a litigiilor în cauza CE – măsurile referitoare la carne și produsele din carne (hormoni).
- (4) După încheierea examinării menționate la alineatul (3), în cazul în care părțile convin cu privire la condițiile pentru intrarea în faza 3, ele pot modifica înțelegerea, prin aplicarea procedurii prevăzute la articolul V alineatul (5), pentru a reflecta concluziile la care s-a ajuns în urma examinării respective. O astfel de modificare nu va influența obligațiile fundamentale menționate la articolul II alineatul (5).
- (5) În cadrul prezentei examinări, părțile au convenit să modifice prezenta înțelegere la 21 octombrie 2013.

*Articolul V***Durata, retragerea sau modificarea**

- (1) Faza 1 va avea o durată de trei (3) ani de la data menționată la articolul II alineatul (2).
- (2) Faza 2 va avea o durată de trei (3) ani de la data la care părțile au trecut la faza 2.
- (3) Faza 3 demarează începând cu o notificare către Organul de soluționare a litigiilor al OMC în acest sens.
- (4) Atât Statele Unite, cât și UE se pot retrage din prezenta înțelegere, adresând celeilalte părți o notificare în scris. În cazul în care una dintre părți trimite o astfel de notificare scrisă, prezenta înțelegere expiră la șase (6) luni de la data notificării. În cazul în care ambele părți trimit o astfel de notificare scrisă, prezenta înțelegere expiră la șase (6) luni de la data notificării care a fost trimisă cel mai devreme. În timpul celor șase (6) luni, obligațiile fundamentale, astfel cum sunt definite la articolul II, aplicabile în momentul trimiterii notificării de retragere, vor fi menținute de către ambele părți.

- (5) Statele Unite și UE pot modifica prezenta înțelegere prin acord comun în scris.

Articolul VI

Definiții

În sensul prezentei înțelegeri, „carne de vită de calitate superioară” înseamnă:

„Bucăți de carne de vită obținute din carcase provenite de la juninci și de la tăurași în vârstă de sub 30 de luni care au fost hrăniți cel puțin 100 de zile înainte de sacrificare numai cu rații care conțin minimum 62 % concentrate și/sau coproduse obținute din cereale furajere, ca materie uscată, care au sau depășesc un conținut de energie metabolizabilă (EM) mai mare de 12,26 megajouli (MJ) pe kilogram de materie uscată. Junincile și boii care sunt hrăniți cu aceste rații primesc pe zi, în medie, o cantitate de hrană pe bază de materie uscată care reprezintă cel puțin 1,4 % din greutatea lor în viu.

Carcasele din care provin bucățile de carne de vită sunt evaluate de un evaluator angajat de autoritățile naționale a cărui evaluare se bazează, la fel ca și clasificarea carcaselor care rezultă din aceasta, pe o metodă aprobată de autoritățile naționale. Metoda de evaluare a autorităților naționale, precum și clasificările acestea trebuie să evalueze calitatea preconizată a carcaselor pe baza combinării unor criterii privind maturitatea carcaselor și caracteristicile organoleptice ale bucăților de carne. Această metodă de evaluare a carcaselor include, fără însă a se limita la acestea, evaluarea caracteristicilor de maturitate privind culoarea și textura marelui mușchi dorsal, oasele și osificarea cartilajilor, precum și o evaluare a caracteristicilor organoleptice estimate, incluzând combinarea caracteristicilor specifice ale grăsimii intramusculare și caracterul ferm al marelui mușchi dorsal.

Bucățile sunt etichetate în conformitate cu articolul 13 din Regulamentul (CE) nr. 1760/2000 al Parlamentului European și al Consiliului (¹).

Mențiunea «carne de vită de calitate superioară» poate fi adăugată informațiilor de pe etichetă.

(¹) JO L 204, 11.8.2000, p. 1.”

Articolul VII

Rezervarea drepturilor

(1) Niciuna dintre părți nu va solicita instituirea unui comitet în temeiul articolului 21 alineatul (5) din MSL privind cauza CE – măsurile referitoare la carne și produsele din carne (hormoni) în cursul fazelor 2 sau 3 ale prezentei înțelegeri.

(2) Nici prezenta înțelegere, nici adoptarea de către părți a unor dispoziții prevăzute în prezenta înțelegere nu aduce atingere dezacordului dintre părți cu privire la întrebarea dacă recomandările și hotărârile Organului de soluționare a litigiilor (OSL) privind cauza CE – măsurile referitoare la carne și produsele din carne (hormoni) au fost puse în aplicare.

(3) Cu excepția unor dispoziții specifice prevăzute în prezentul document, prezenta înțelegere se aplică fără a aduce atingere drepturilor și obligațiilor care revin Statelor Unite și UE în cadrul acordurilor OMC.

Articolul VIII

Legătura cu drepturile în cadrul OMC

(1) Părțile iau în considerare faptul că faza 3 implică expirarea autorizației în temeiul articolului 22 alineatul (7) din MSL, acordată de către OSL în cadrul reuniunii sale din 26 iulie 1999 și că nu va fi întreprinsă nicio altă acțiune în temeiul MSL cu privire la DS26.

(2) Prezenta înțelegere și măsura luată în temeiul MSL menționată la alineatul (1) nu aduc atingere dreptului unei părți de a iniția un nou litigiu în temeiul MSL.

Съставено в Женева на двадесет и първи октомври две хиляди и тринадесета година.

Hecho en Ginebra, el veintiuno de octubre de dos mil trece.

V Ženevě dne dvacátého prvního října dva tisíce třináct.

Udfærdiget i Genève den enogtyvende oktober to tusind og tretten.

Geschehen zu Genf am einundzwanzigsten Oktober zweitausenddreizehn.

Kahe tuhanda kolmeteistkümnenda aasta oktoobrikuu kahekümne esimesel päeval Genfis.

Έγινε στη Γενεύη την εικοστή πρώτη Οκτωβρίου του έτους δύο χιλιάδες δεκατρία.

Done at Geneva on the twenty-first day of October in the year two thousand and thirteen.

Fait à Genève, le vingt- et-un octobre deux mille treize.

Sastavljeno u Ženevi dana dvadeset prvog listopada godine dvije tisuće trinaeste.

Fatto a Ginevra, addì ventuno ottobre duemilatredecì.

Ženēvā, divi tūkstoši trīspadsmitā gada divdesmit pirmajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai trylikty metų spalio dvidešimt pirmą dieną Ženevoje.

Kelt Genfben, a kétézer-tizenharmadik év október havának huszonegyedik napján.

Magħmul f'Ġinevra fil-wiehed u għoxrin jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u tlettax.

Gedaan te Genève, de eenentwintigste oktober tweeduizend dertien.

Sporządzono w Genewie dnia dwudziestego pierwszego października roku dwa tysiące trzynastego.

Feito em Genebra, em vinte e um de outubro de dois mil e treze.

Íntocmit la Geneva, la douázeci și unu octombrie două mii treisprezece.

V Ženeve dvadsiateho prvého oktobra dvetisíctrinásť.

V Ženevi, enaindvajsetega oktobra leta dva tisoč trinajst.

Tehty Genevessä kahdentenkymmenentenäensimmäisenä päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakolme-toista.

Utfärdat i Genève den tjugoförsta oktober tjugohundratretton.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europejską uniję
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen




За Съединените американски щати
 Por los Estados Unidos de América
 Za Spojené státy americké
 For Amerikas Forenede Stater
 Für die Vereinigten Staaten von Amerika
 Ameerika Ühendriikide nimel
 Για τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής
 For the United States of America
 Pour les États-Unis d'Amérique
 Za Sjedinjene Američke Države
 Per gli Stati Uniti d'America
 Amerikas Savienoto Valstu vārdā –
 Jungtinių Amerikos Valstijų vardu
 az Amerikai Egyesült Államok részéről
 Ghall-Istati Uniti tal-Amerika
 Voor de Verenigde Staten van Amerika
 W imieniu Stanów Zjednoczonych Ameryki
 Pelos Estados Unidos da América
 Pentru Statele Unite Ale Americii
 Za Spojené štáty americké
 Za Združene države Amerike
 Amerikan yhdysvaltojen puolesta
 För Amerikas förenta stater

